

譯訊

BULLETIN OF THE HONG KONG TRANSLATION SOCIETY

香港翻譯學會會報

ISSUE NO. 21 第二十一期

MAY 1981 一九八一年五月

一九八〇年度

會務報告

賴恬昌

本會主席在會員週年大會上提出一九八〇年度會務報告如下：

本年度本會執行委員會照章舉行了六次會議。每兩個月的午餐例會，一共舉行了五次，應邀出席作專題演講的嘉賓計有：

Miss Jona F. Eichner

陳蘊珩小姐

許性初博士

趙令揚教授

葉維廉教授

過去一年來，執委會接受了二十三人申請加入本學會為普通會員。

本會出版的「譯訊」停刊已達兩年之久，現徵得麒麟書業有限公司財政補助，預計年中即可恢復出版，暫定每年出版兩期。

一九八〇年研討會論文之出版大致籌備就緒，並獲熱心機構財政支持，第一期定名為「翻譯一九八〇」，不久即將出版。

本會現向香港政府註冊總署申請免除本學會之「有限公司」字樣，一俟各項手續辦理完竣，將提交特別會員大會通過執行。

本會執行委員會目前正在研究舉辦翻譯專業或類似考試，目的是為本港工商界提供經檢定合格的翻譯專業人材，待計劃大綱擬定後，當向會員提出報告。

下年度為本會成立十週年紀念，特舉辦「翻譯在香港」研討會，計劃與市政局聯合主辦，現正在籌劃中，詳情容後公佈。

週年大會會議記錄

日期：一九八一年三月二十一日

地點：九龍尖沙咀國賓酒店

主席：賴恬昌

記錄：梁寶生

(一)主席報告：

- (1) 主席宣佈開會後，隨向各會員報告過去一年來會務梗概。翻譯學會於一九八〇年初與香港市政局圖書館合辦一翻譯研討會，參加者頗見踴躍，研討會上發表之論文將輯成二集，第一集約於本年八、九月出版。
- (2) 停刊之「譯訊」，現獲麒麟書業公司贊助出版費每年四千元，另一機構亦願意免費承印，故不久將可重刊。預算每年出版兩期，第一期約於本年五月印行。
- (3) 翻譯學會經向公司註冊處申請豁免「有限公司」字樣已獲答覆，現正進行辦理所需手續，一俟批准即召開特別會員大會通過執行。

- (4) 一九八一年為翻譯學會成立十週年紀念，執行委員會計劃再與市政局合辦一翻譯研討會，並舉辦其他活動，籌備就緒後當再向會員報告。

(二)財政報告：

司庫向各會員解釋經會計師審核之年結後，由秘書提議，許性初和議，一致贊成通過。

(三)聘任核數師

秘書報告謂黃振明會計師事務所歷年為本會義務核數，理應去函申謝，並提議下年度繼續聘請該會計師事務所為本會義務核數師，李勉民和議，一致贊成通過。

(續第二頁)

中國的翻譯情況

著名中國翻譯家馮亦代先生訪港，應香港大學中文系之邀於八〇年十二月以中國今日翻譯之情況為題演講。下文為中文系講師余丹女士摘錄的部分演詞。

中國評介歐美文學的歷史，算起來大概不到一百年。早期翻譯家裏最重要的是林紓，這裏頭有一個奇怪的現象：林紓是不懂任何外文的，不過他寫得一手很好的桐城派文章。他翻譯外國小說，全靠一個懂外文的朋友——就是魏易——替他把原作口譯出來，然後由他寫成文章。有時會有些地方翻錯，可是由於文筆好，即使不當是翻譯來唸也是很好的文章。錢鍾書寫過《林紓的翻譯》一文，對林紓給予高度評價，舉了多個例子說明林紓翻譯文學作品時在原作的發展上作過許多斟酌，譯出來的某些片斷有時甚至比原作更好。這篇文章發表在北京一九六四年出版的《文學研究集刊》第一期上。中國翻譯歐美文學，從林紓算下來也不過九十年左右的歷史。在三、四十年代，我們曾經翻譯過很多書，有譯得好的，也有譯得不好的。現在想談的，是中華人民共和國成立後中國翻譯的情況。

四九年後的翻譯可以分成三個時期來說。首先是新中國的前十七年。這個時期，我們的翻譯方向跟着政治的形勢而一面倒向蘇聯。蘇聯的書譯得多，主要是介紹了沙俄時代的一些文學作品。最初幾年我們也介紹過一些英美現代作家的東西，但並不是從藝術角度，而是從政治角度去取捨。比方說我們譯了很多 Howard Melvin Fast 的作品，因為他是美共；後來美共分化，我們認為他是修正主義，對他的作品就不再理會了。前十七年裏我們也把三十年代已經譯過的某些經典著作重新翻譯校訂、重新出版。那時翻譯雜誌只有《譯文》一種，這名稱繼承自魯迅當年辦的雜誌，後來改為《世界文學》，外國文學作品都由它來介紹。到了六十年代，我們在政治上有“三個世界”的說法，《世界文學》的編輯方針也比較注重第三世界的作品。但成名的第三世界作家往往吸收了一些歐美文學的寫作手法，只有很少數能從民族立場出發，寫出自己的民族風格來，所以選稿時就比較困難了。但前十七年中國的翻譯事業基本上是興旺的。

文化大革命的十年裏，前期是革命，後期是武鬥。文革後期，江青一伙以“洋為中用”，反映外國官僚主義為藉口，利用了一些翻譯作品（特別是上海出版的），來達到他們自己的目的。文革後期出版的譯作，前面一定有一篇介紹，強調“像這樣的情況我們這兒也有，因此要改”云云。這些介紹每篇都有針對性，矛頭指向周總理和老一輩的革命家。這種做法非常功利主義，選的作品也不是最好的。

第三個時期即四人幫倒台以後。中美復交，所以美國的文學作品介紹得較多。過去我們對美國當代的文學注意得不夠，所以從七三年開始我們認真看了他們五、六、七十年代的一些重要作品。“美國文學座談會”一九七八年在濟南召開後，我們編成了《當代美國短篇小說選》，選擇了美國一些重要作家從五五年到七七年發表的作品，這本書現已出版了。英美的文學作品我們新譯了不少，蘇聯

的作品偶爾也有，大部份是長篇著作。譯介短篇方面，以英美為最多，法、德、意大利、西班牙的作品則還是較少。這主要是因為語文的限制：要是從英譯重譯過來，不一定可靠，但我們的譯者對這些外語的修養還不夠，材料也很難找。現在（到今年為止）關於翻譯的雜誌已有十幾種出版，大型的有《世界文學》、上海的《外國文藝》、南京的《譯林》等，廣東人民出版社編了一個《現代外國文學譯叢》（季刊），北京的外國語學院和師範大學也有出版翻譯讀物。這樣看來，中國的翻譯市場是很大的，翻譯的事業應該發展得更好。

我個人覺得，文學藝術不應該有國界。我們閉關自守了三十年，現在應該多引進有用的外國東西。這目的一方面是功利主義的——介紹美國作品是為了解讀者多了解美國的情況。另外就是文化交流的目的。在去年召開的“黃山筆會”上，有些作家（其中有《李雙雙》的作者李准）提出了這樣的說法：我們中國在經濟上是比較落後的，在文化上也還未能真正和世界各國好好交流。中國作家有責任把我們當前的情況介紹到世界上去。要這樣做，在翻譯上就不能光是介紹我們古典的文學，更要介紹當代的作品。這就牽涉到我們作品的寫法能不能為外國讀者接受的問題。翻譯外國當代文學、介紹外國文學的寫法、技巧，目的就是為了讓我們的作家參攷，使我們的作家能在技巧上有所突破，百花齊放，也能寫出外國讀者看了能接受的東西，讓他們了解中國人是怎樣生活、思想、工作，我們的價值觀念怎樣，我們人與人之間的關係又是怎樣。

中國現在重視翻譯，關於翻譯理論的討論也愈來愈多。四人幫剛要倒台那一年，有一本關於尼克松政府的書的中譯曾引起很大爭論。那本書是由十個人合譯、一個人定稿、爭分奪秒的情形下出版的。因為經過“加工”，譯文唸起來很流暢，很“中國化”，但譯筆“忠實”與否則引起爭論。這問題也就是三十年代“直譯”和“意譯”的問題。我個人認為“直譯”和“意譯”二者根本上不可能偏廢。兩個國家的情況、語文是那麼不同，翻譯時要從一國文字裏找一個字足以完全代表另一國文字裏某一個字的意思，很多時候是不可能的。且不去談中國歷史上最早的翻譯家——玄奘——譯佛經的理論。單是談嚴復所提出的“信、達、雅”三個字。我看這三個字中，“信”和“達”根本上是二而一的。不信如何能達？另外，“雅”也是個問題。有些美國文學作品裏粗話很多，講“性”的地方也很多。過去碰到這些地方時，我們的做法是乾脆不譯——把它“淨化”，給它來個“清潔運動”。但有時這些話是和作品的結構連結着的，不譯不成。我們譯《當代美國短篇小說選》時，就用上一種我們戲稱為“聊齋筆法”的譯法，比方碰到現代英語裏“make love”這個詞，我們就挖空心思從中文裏找出意思相近的字眼，例如什麼“纏綿”、“溫存一番”等等，把它弄得“雅”一點。譯美國

作家 Irving Shaw 的小說 Rich Man Poor Man 時，碰到裏面有一章講西洋拳賽，描寫拳手怎樣出手、打哪個部位、怎樣打法，我就用了中國拳術裏的說法——“上三路”、“下三路”、“擊掌”等來湊合，也算行得通。另外又有個例子：在一個中國和澳大利亞合資興建旅館的工地上，領導同志致辭，第一句是：“同志們、朋友們，辛苦了”，傳譯的把這句話翻成：“Comrades and friends, you are tired!”原來是慰勞的意思的一句話，譯成這樣聽在外國朋友的耳裏，還以為我們嫌他工作得不好。可見意譯也好、直譯也好，總之不能走極端。懂一點中庸之道是必要的。

我們也在討論翻譯文學作品時要不要保存原作風格的問題。前十七年的翻譯中，往往為了“信”而忘了這一點。有一派譯者認為翻狄更斯和翻海明威不能同一個翻法，作家的風格應在譯文裏盡量保留。另一派則認為譯者可有自己的風格，例如傅雷便有所謂“傅派風格”。我們可以從傅譯的巴爾札克裏看出羅曼羅蘭，又可以從傅譯的羅曼羅蘭裏看出巴爾札克來，這是因為傅雷有他自己的翻譯風格。關於這一點，我的意見是：強調了譯者的風格，必定會犧牲原作者的風格。如果用同一風格去處理不同時代的文學作品，就顯不出哪些作品是屬於古代、十八世紀、十九世紀，或當代的。這樣就不太好了。

在中國文學翻譯成外文這方面，自從五十年代起也存在着一個問題，這是我擔任 Chinese Literature 編輯深切體會到的。五十年代一段時期內，我們借重很多蘇聯專家。這些蘇聯專家要求一切定稿都照中文的講法，甚至外文裏沒有這樣的講法，也得照譯。所以外國人說我們這些譯文是“Chinglish”，唸起來別扭。這次訪問美國，一些出版界的美國朋友提到中國作家有些作品的內容很好，但譯成英文後有些地方外國讀者不能接受，因為譯文裏參雜了許多中國的英語。這使我想，我們要把中國的文學介紹出去，也需要做一番編輯的工夫。當然我們不能把作品裏中國的東西都改為美國的東西，但在語言、形式方面，可以考慮改動。這當然也牽涉到寫作的技巧。我們當代杰出的小說家王蒙已有好多篇作品譯成英文，刊登在 Chinese Literature 上，但有一位紐約出版界資格很老的編輯對我說，他認為這些作品需要“rewrite”，才會較可讀。所以，翻譯上的編輯、加工、改動，的確是一個值得研究的問題。

講到文學以外的翻譯，相信大家知道北京現在已成立了一個翻譯公司，在原來專門替聯合國翻譯文件的基礎上加以擴展。現在國內正在醞釀組織一個翻譯家協會，以迎接明年由聯合國召開的世界翻譯會議。由於國內翻譯的四大範圍——文件翻譯、社會科學翻譯、科技翻譯、及文學翻譯——要求各不相同，所以不要想把文學翻譯工作者也包括在這個翻譯家協會裏，現在仍在討論中。

培養翻譯人材方面，我國也正面臨精通兩種文字的人不夠的問題。現在國內恢復稿費制度了，我就說了個笑話：“翻譯稿費應該比創作稿費高，因為創作只需懂一種文字，翻譯卻要懂兩種文字，而且水平要高。搞創作碰到難題，想不通，寫不好，可以拐個彎，撇開這個難題不寫，也不能說就一定錯了。但搞翻譯有時碰上一個字，可以叫你翻不下去。”這雖然是個笑話，卻說明了從事翻譯工作的難處，也反映出國內翻譯人材不夠的情況。

(原載香港大學新聞組出版《交流》第三十期。承《交流》編輯同意本刊轉載，特此致謝。)

1980及81年度

執行委員會

主席：賴恬昌

副主席：劉靖之

義務秘書：梁寶生

義務司庫：李勉民

義務編輯：金聖華

委員：宋淇、蔡濯堂、余也魯、丁紹源、許性初

香港翻譯學會成立十週年紀念活動之一

翻譯研討會

日期：一九八一年十一月二十八日星期六

時間：上午九時至下午五時

地點：香港大會堂劇院

主題：翻譯在香港

講題：1. 翻譯與中學教育

2. 大專學院的翻譯教育

3. 翻譯與公事

4. 翻譯與工商業

主講人選容後公佈。

出版消息

孫述宇博士主編的康拉德(Joseph Conrad)作品集，由台北聯經出版事業公司陸續出版。一九八一年三月已經出版兩集：

奧邁耶的痴夢

潘華棟譯

Almayer's Folly

海隅逐客

金聖華譯

An Outcast of The Islands

《譯訊》由香港翻譯學會出版。來函和稿件請寄九龍郵局第三三五號信箱《譯訊》編輯收。本刊編輯有權刪改稿件。如不願刪改者，請在來稿上註明。

THE HONG KONG TRANSLATION SOCIETY LIMITED

EXECUTIVE COMMITTEE'S REPORT

The Executive Committee have pleasure in submitting this report to the members together with the audited accounts of the Society for the year ended 31st December, 1980.

Principal Activities

To promote the standard of translation and cultural exchanges.

Accounts

Surplus of Income over Expenditure for the year ended 31st December, 1980	\$ 2,203
<u>Add : General Funds at 1st January, 1980</u>	<u>10,468</u>
Balance carried forward	<u>\$12,671</u>

Committees

The following are in office at the date of this report:

Mr. Lai Tim Cheong	Mr. Stephen C. Soong
Mr. Timothy L.M. Yu	Mr. Samuel Ding
Mr. Lee Mein Ven	Mr. Liu Ching Chih
Madam Serena Cheng Hwa Jin Fung	Mr. Leung Bo Sang
Dr. Cavaliare Hsing Tso Shu	
Mr. Frederick Cho Tang Tsai	

Committees' Interest

No committee members of the Society who held office at the end of the fiscal year had a beneficial interest in any contracts or agreements relating to the Society's affairs for which the Society was a party.

Auditors

The accounts under review have been audited by Messrs. Wong C. Ming & Company, who retire and being eligible offer themselves for re-appointment.

For and on behalf of
the Board of Committees of
The Hong Kong Translation Society Ltd.

.....
Chairman

Hong Kong. 3rd March, 1981.

THE HONG KONG TRANSLATION SOCIETY LIMITED

BALANCE SHEET AT 31ST DECEMBER, 1980

At
31/12/1979
\$

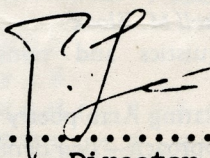
ASSETS

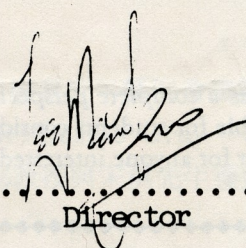
3,791	Stocks at cost as certified by the Executive Committee of the Society	\$ 5,460
6,511	Cash at Bank	6,964
<u>166</u>	Cash in Hand	<u>247</u>
<u>10,468</u>		<u>\$12,671</u>

Represented by:

GENERAL FUNDS

10,698	Balance at 1st January, 1980	\$10,468
<u>(230)</u>	<u>Add</u> : Surplus/(Deficit) for the year	<u>2,203</u>
<u>10,468</u>		<u>\$12,671</u>

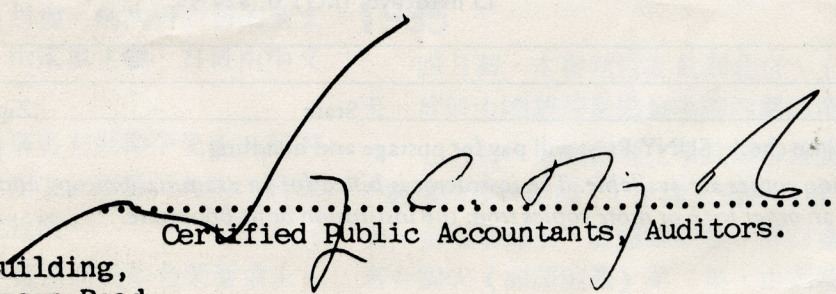

.....
Director


.....
Director

AUDITORS' REPORT TO THE MEMBERS OF THE HONG KONG TRANSLATION SOCIETY LIMITED

1. Members' subscriptions had been recorded on cash basis with no provision for subscriptions in arrears or subscriptions receivables.
2. We have not conducted physical checks on the stocks and cash amounting to \$5,460 and \$247 respectively but have obtained a certificate from the Executive Committee for the purpose of our audit.

Subject to the foregoing remarks, the above Balance Sheet, Income and Expenditure Statement in our opinion comply with the Hong Kong Companies Ordinance and give a true and fair view of the state of the Society's affairs at 31st December, 1980 and of its surplus for the year ended on that date.


.....
Certified Public Accountants, Auditors.

Yam Tse Commerical Building,
2nd Floor, 17-23 Thomson Road,
Hong Kong. 3rd March, 1981.

Translation, while being a craft, trade, art, and profession, is recognized as a *discipline* in its own right, with the publication of...

❖❖❖ Translation Spectrum ❖❖❖

Essays in Theory and Practice

Edited by Marilyn Gaddis Rose

The fascinating process—and product—of translation are examined in this unique anthology containing 18 essays by distinguished specialists in the field. All reveal kindred impulses and criteria for the transfer of language and culture.

Five essays discuss the theoretical aspects common to all works of translation. Others elucidate particular processes of translating literature, drama, social science, classics, songs, cultural documents, and essays, from classical antiquity to the present. The use of the computer in translation is also discussed. Professor Rose has also included essays on bibliographical problem-solving and on the economics of translation.

A 6-step translation process is proposed and described:

- preliminary analyses
- exhaustive style and content analysis
- acclimation of the text
- reformulation of the text
- analysis of the translation
- review and comparison

This useful volume provides a *complete perspective on translation*... indispensable for students considering translation as a career or for anyone interested in how a translation is made.



MARILYN GADDIS ROSE is Professor of Comparative Literature and Director of the Translation Research and Instruction Program at the State University of New York, Binghamton.

CONTENTS

1. Introduction: time and space in the translation process—*Marilyn Gaddis Rose*
2. Translation and similarity—*Stephen Davi Ross*
3. Theory for translation—*Joseph F. Graham*
4. Translation types and conventions—*Marilyn Gaddis Rose*
5. Knowledge, purpose, and intuition: three dimensions in the evaluation of translations—*Stephen Straight*
6. Beyond the process: literary translation in literature and literary theory—*André Lefevere*
7. Translation sources—*Michael Jasenas*
8. Computer assistance in literary translation: Petrarch's *Familiars*—*Aldo S. Bernardo*
9. In scholarly pursuit—*Marcia Nita Doron*
10. Concepts in the social sciences: problems of translation—*Immanuel Wallerstein*
11. Translation from the classics—*Zoja Pavlovskii*
12. Metamorphosis of medieval into modern—*Sandro Sticca*
13. The writer as translator: Nerval, Baudelaire, Gide—*Haskell M. Block*
14. Linguistics and translation—*William H. Snyder*
15. Translating Arab poetry: an interpretative, intertextual approach—*Ben Bannani*
16. Special considerations in dramatic translation—*George E. Wellwarth*
17. Translating for music: the German song—*Anne E. Rodda*
18. The economics and politics of translation—*Marcia Nita Doron and Marilyn Gaddis Rose*

State University of New York Press

SUNY Press
P.O. Box 4830, Hampden Station
Baltimore, MD 21211

Please send **Translation Spectrum: Essays in Theory and Practice**, edited by Marilyn Gaddis Rose:

- paperback (ROTS-P), \$7.95
 hardcover (ROTS), \$24.95

Name _____
Address _____
City _____ State _____ Zip _____

Please enclose check. SUNY Press will pay for postage and handling.

Examination copies are available. The instructor is billed for an examination copy and billing is cancelled upon receipt of an order for 6 or more copies from the institution or its bookstore.